

La inteligencia artificial y la traducción automática en la consulta médica

Entre el desconocimiento y un funcionamiento poco eficaz

9º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

12 de marzo de 2026

Marc Miranda



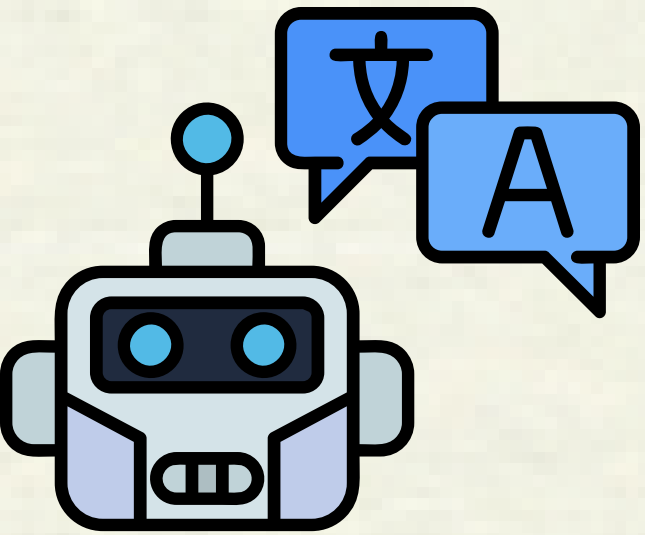
PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS



- Determinar **qué herramientas** de TA e IA usan los profesionales sanitarios
- Analizar sus **percepciones y opiniones**
- Identificar sus usos: situaciones comunicativas, modalidades y dispositivos
- Estudiar **cómo las evalúan**
- Comparar **los discursos y las prácticas** declaradas con usos reales

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Investigaciones sobre TI automática en consultas médicas

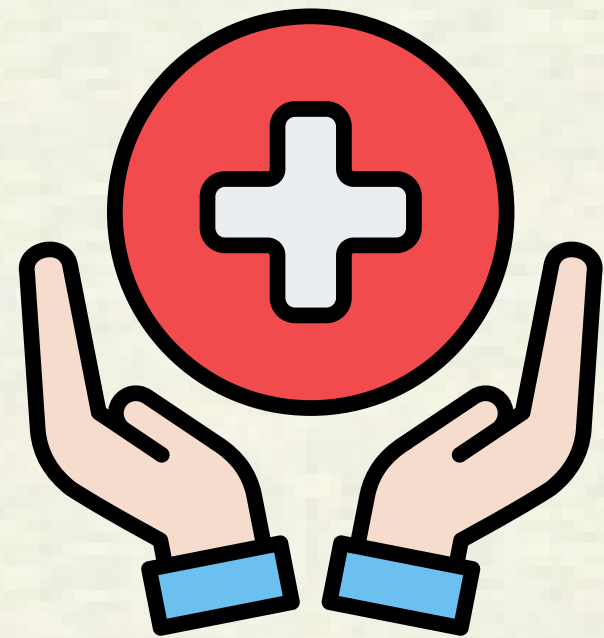


Usos y
percepciones de
los pacientes

Usos y percepciones
de los sanitarios

Análisis y
comparaciones de
herramientas

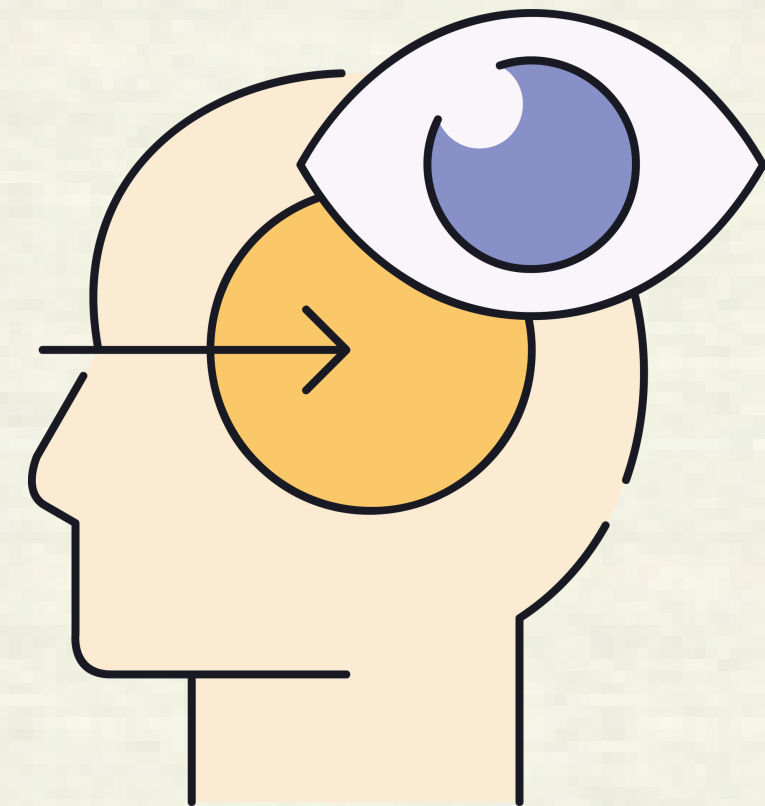
Estudios de
revisiones
sistemáticas



VACÍO INVESTIGADOR



Falta de estudios en España



Más percepción que observación

MARCO TEÓRICO

Faltan recursos y falta legislación



La TI automática se ve como una alternativa siempre disponible, rápida y económica (Valdez et al., 2025)

Sus usos no están regulados (Zappatore & Ruggieri, 2024)

MARCO TEÓRICO

Luces y sombras

Además, tiene sus limitaciones: mensajes simples y combinaciones lingüísticas (Vieira et al., 2021)

Sin embargo, se valora de forma positiva (Hudelson & Chappuis, 2024; Rubio Carbonero & Gil-Bardají, 2025; Berbyuk Lindström & Rodríguez Pozo, 2020)



MARCO TEÓRICO

El qué y el cómo

Google Translate es la herramienta más usada

Genovese et al., (2024); Valdez et al., (2025)

La traducción por voz predomina

Hwang et al. (2022)



METODOLOGÍA (I)

Recogida y tratamiento de datos



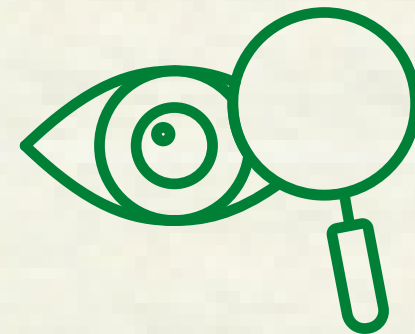
- 19 entrevistas con 23 informantes y 2 observaciones en centros sanitarios de Lleida
- Consentimiento informado y aprobación de comités de ética
- Transcripciones automáticas de las entrevistas
- Anotaciones de diario de campo de las observaciones

METODOLOGÍA (II)

Perfiles de los participantes

Entrevistas

- 4 dirigentes
- 9 enfermeras
- 1 fisioterapeuta
- 3 trabajadores sociales
- 1 médico de familia
- 3 psicólogas
- 2 recepcionistas

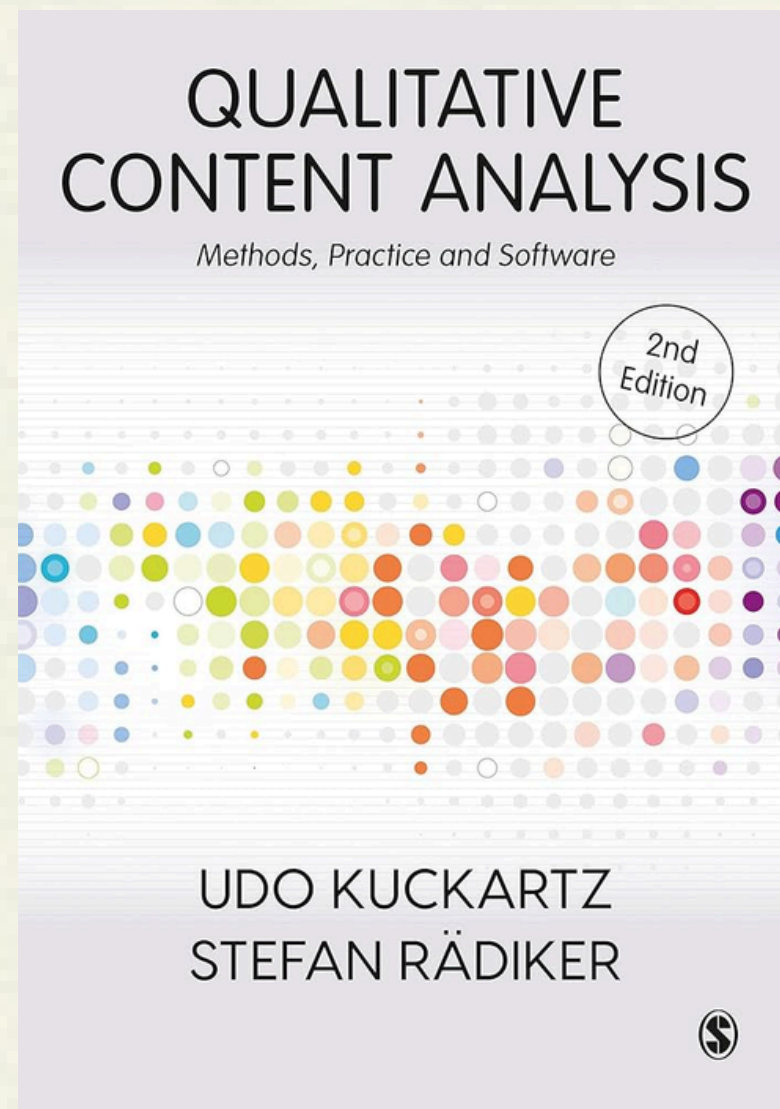


Observaciones

- 1 comadrona
- 1 paciente y su hija
- 1 médico de familia
- 1 paciente

METODOLOGÍA (III)

Análisis cualitativo de contenido



- Enfoque deductivo-inductivo
- Surgen 5 códigos:
 1. Usos declarados de Google Translate
 2. Percepciones de Google Translate
 3. Expectativas y proyecciones sobre la IA
 4. Percepciones sobre la traducción y la mediación
 5. Usos prácticos de Google Translate

RESULTADOS (I)

1. Usos declarados de Google Translate

Se confirma:

- Se usa ante falta de alternativas: alguien que haga de mediador, aunque sea no profesional
- Es un recurso complementario a otros o a mediadores no profesionales
- Es una herramienta accesible

Se revela:

- Problemas de conectividad en la provincia de Lleida (medio "rural")
- "Vergonzoso" que se tenga que usar el móvil personal
- El uso de GT como una excepción o una concesión al paciente
- No utilizan otras herramientas

RESULTADOS (II)

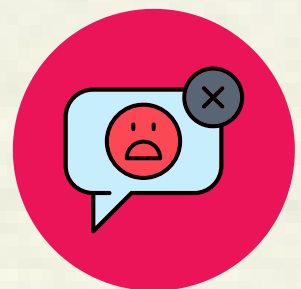
2. Percepciones de Google Translate



Valoraciones positivas dentro de sus limitaciones



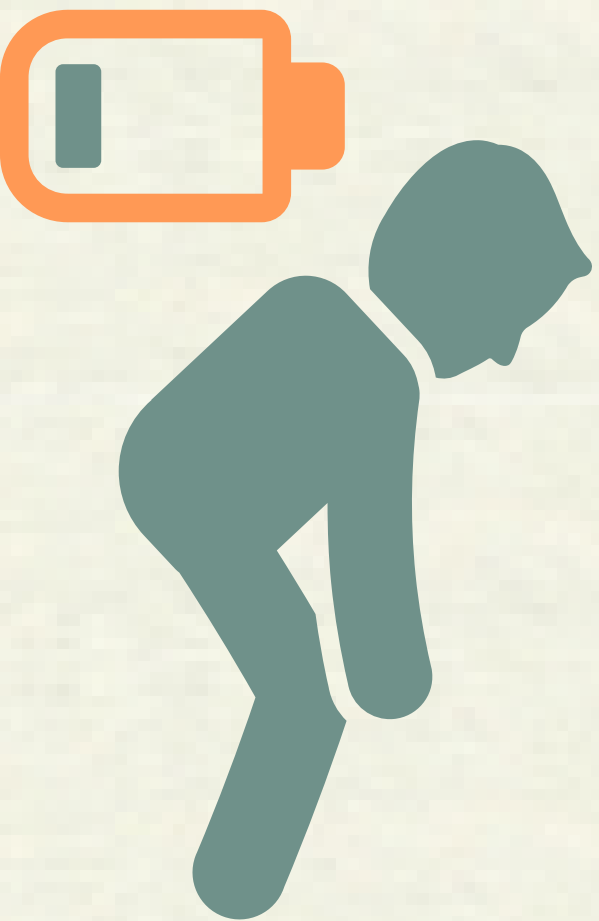
Su uso repetido contribuye al desgaste y al agotamiento general frente a barreras lingüísticas



Experiencias muy negativas en según qué contextos

RESULTADOS (III)

2. Percepciones de Google Translate



“Bueno, a nivel de los profesionales que estamos trabajando, es un **agotamiento** continuo, diario. Y claro, yo soy enfermera, puedo ponerme en la piel de los demás, pero claro cuando es uno tras otro, yo acabo la consulta a veces **agotada** de explicar, de hacerles entender, **de utilizar traductores de Google** o de la aplicación que sea.”

Informante 22 – Enfermera

RESULTADOS (IV)

2. Percepciones de Google Translate



“Mira, puntos fuertes, veo pocos, porque es **muy poco práctico**. Alguna vez lo he usado, sobre todo cuando hubo el tema de la guerra de Ucrania, que vinieron aquí muchas personas ucranianas. Claro, después nos encontrábamos que venían acompañadas, pero es que el acompañante tampoco sabía el idioma ni nada. O hablábamos en inglés, que yo domino poco el inglés, o el Google Traductor, que es **horrible**... O sea, creo que **no es una herramienta suficientemente adecuada** como para tenerla aquí con una consulta de salud.”

Informante 13 – Trabajador social

RESULTADOS (V)

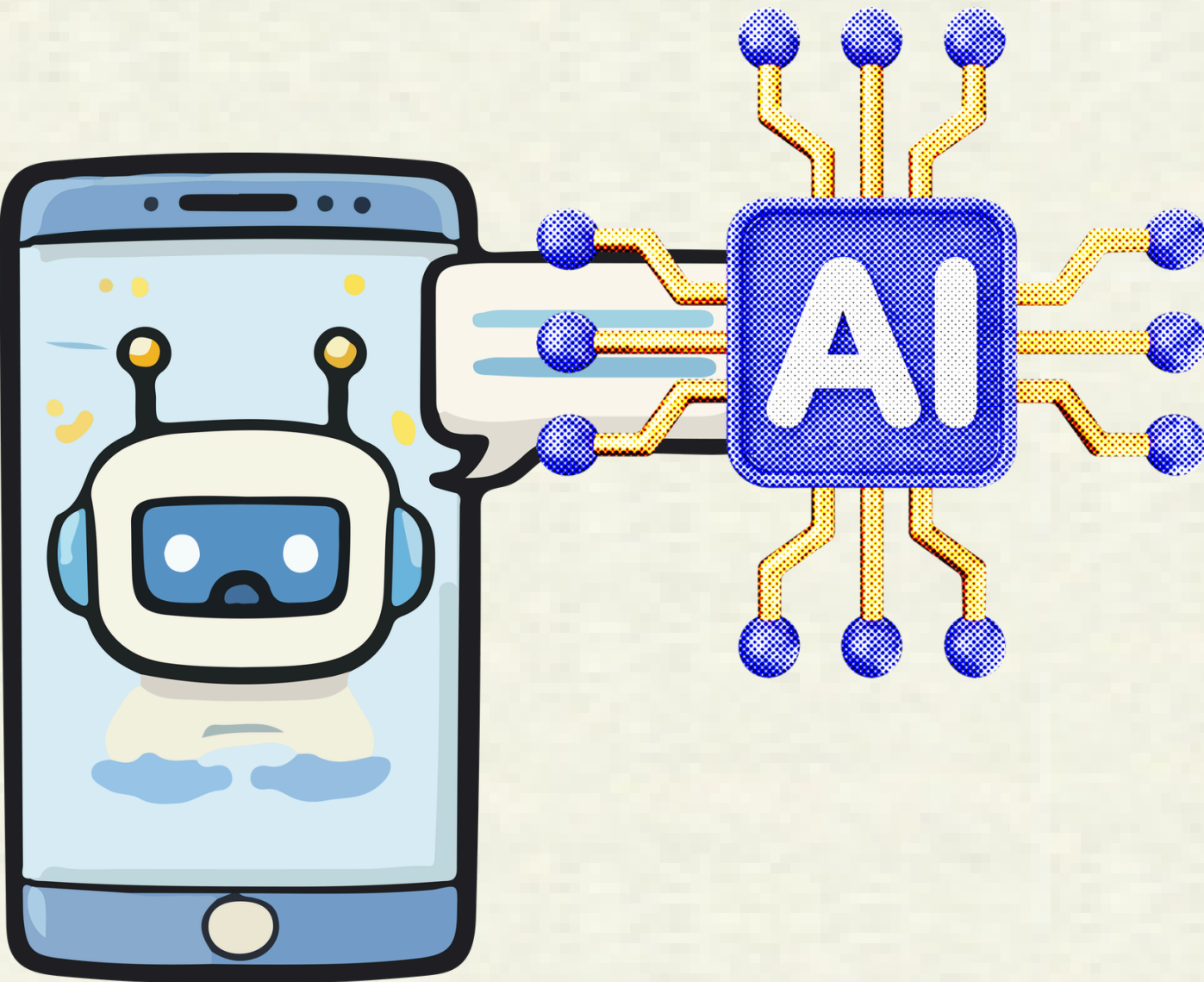
3. Expectativas y proyecciones sobre la IA



- Conceptualización abstracta de la IA
- La IA como algo diferente de Google Translate
- Aparente desconocimiento de aplicaciones de IA

RESULTADOS (VI)

3. Expectativas y proyecciones sobre la IA



- La IA como apuesta más viable para solucionar barreras lingüísticas
- Atribución a la IA de capacidad para mediar de forma intercultural

RESULTADOS (VII)

3. Expectativas y proyecciones sobre la IA

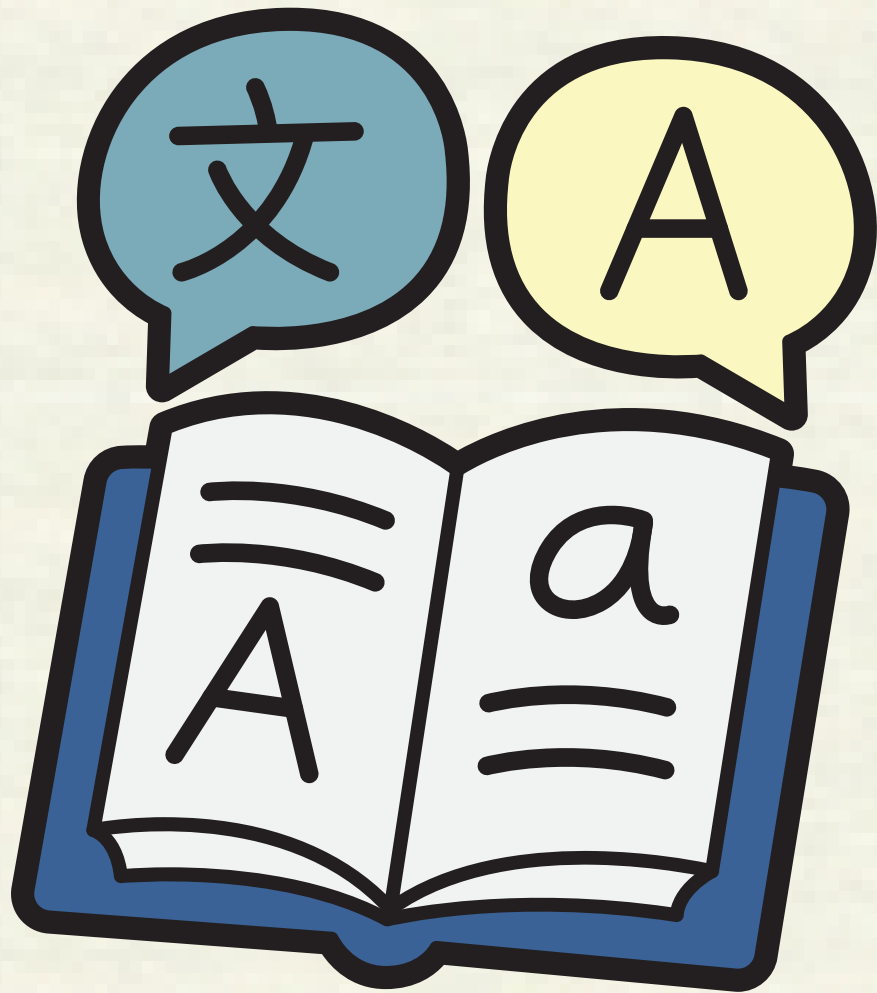
La Consejería de Salud de Cataluña podría estar desarrollando un asistente de IA para lidiar con barreras lingüísticas y culturales (entre otras cosas):

"[...] ahora que hablabas de traducción, ese asistente, lo que nosotros vemos y soñamos, es que independientemente del punto del sistema sanitario donde esté la persona, este asistente le ayude, obviamente en su idioma, y aportando dentro de los márgenes que se pueda esa visión intercultural [...]"

Informante 14 – Dirigente

RESULTADOS (IX)

4. Percepciones sobre la traducción y la mediación



- La traducción como simple transposición de palabras
- Google Translate es “muy literal”
- La traducción es inferior a la mediación, y Google Translate no media

RESULTADOS (VIII)

4. Percepciones sobre la traducción y la mediación

La misma informante:

“[solucionar la barrera cultural] **es muy complicado porque lo fácil es el idioma**, yo es que quiero que ahora, en todas las interacciones que yo haga con el sistema sanitario, el sistema sanitario se me dirija a mí en suajili. **Esto es lo fácil**. Esto es lo fácil, un poco.”

Informante 14 – Dirigente

RESULTADOS (X)

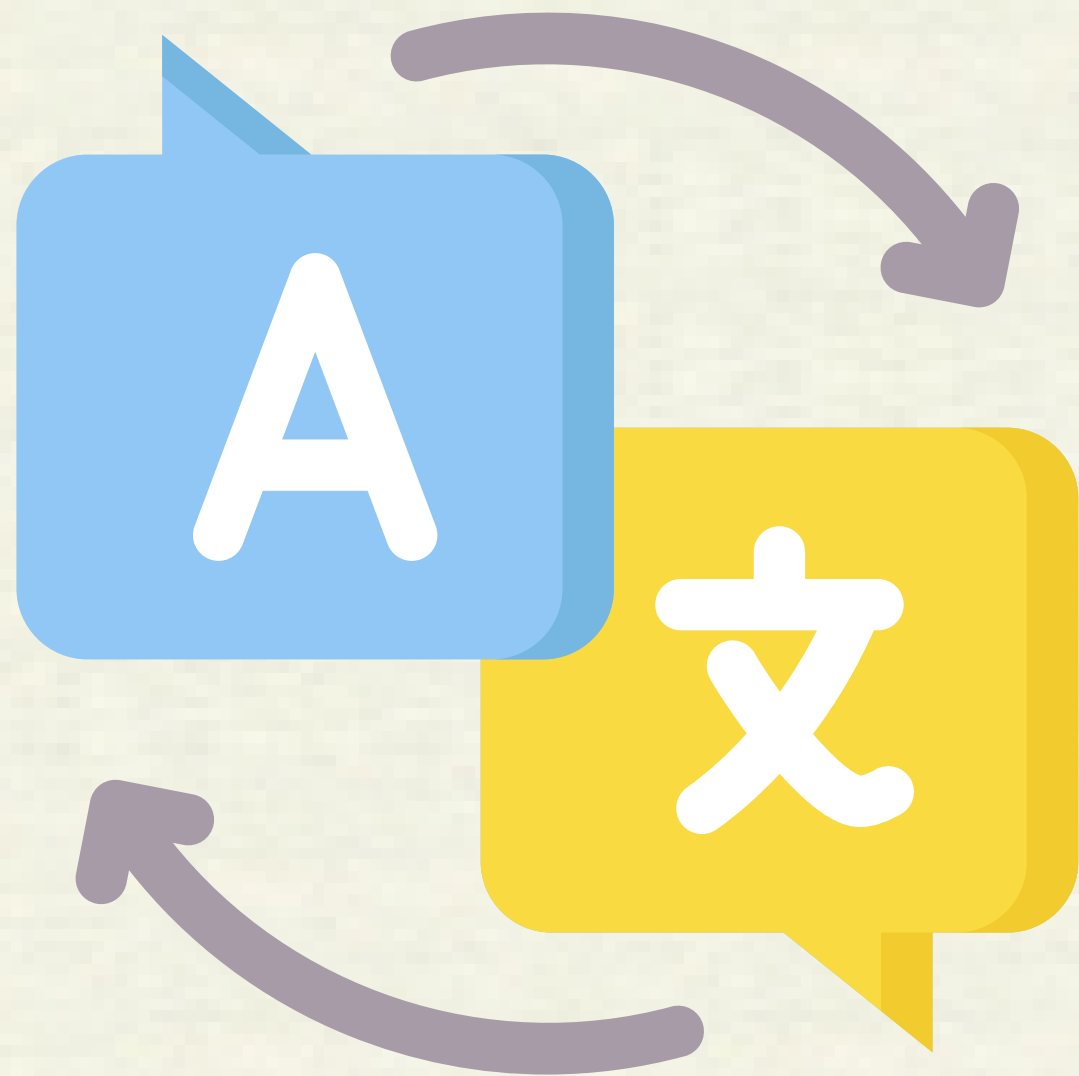
4. Percepciones sobre la traducción y la mediación



- Desajuste entre necesidades comunicativas y las posibilidades de Google Translate
- **Frustración**

RESULTADOS (XIII)

5. Usos prácticos de Google Translate



- Google Translate es la primera herramienta a que recurren sanitarios y pacientes
- En el móvil mejor que en el ordenador
- Cuando la herramienta no funciona, provoca frustración en los sanitarios
- Falta de consenso con el paciente sobre modalidad de uso

RESULTADOS (XI)

5. Usos prácticos de Google Translate

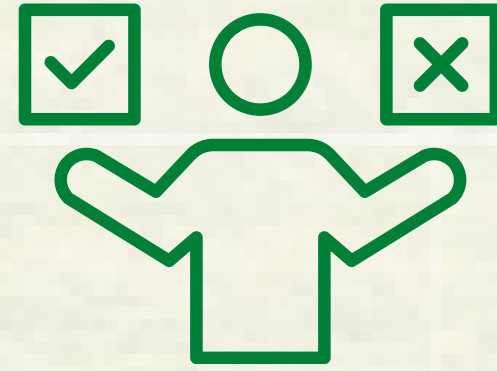
Observación 1

- La sanitaria introduce un texto con una falta en GT (“tener que”)
- La paciente lee la traducción y hace una mueca de desconcierto
- La sanitaria se dirige a la hija menor de la paciente

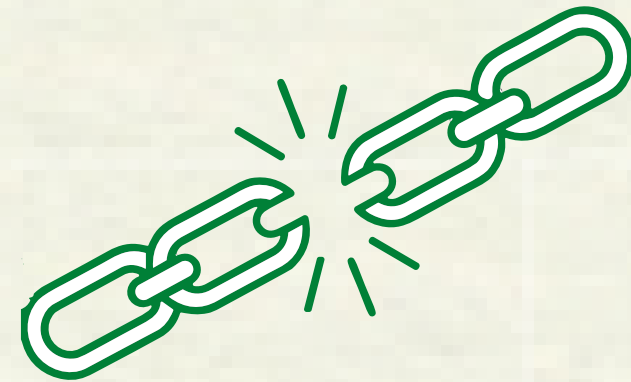
Observación 2

- El paciente entra con un texto escrito en GT, el sanitario lo lee y le responde por voz
- El paciente escribe, no habla por voz, y el sanitario se impacienta
- Interrumpen el uso de GT y lo retoman por voz y se comunican

CONCLUSIONES (I)



Mejor Google Translate que nada, pero para mensajes simples



Funciona bien en traducción, no así en mediación



Los sanitarios dicen conocer los límites de la herramienta

**Percepciones
positivas :)**

CONCLUSIONES (II)

**Otras
percepciones
no tan
positivas... :/**



Google Translate como parte de un agotamiento y desgaste global



El sesgo sobre qué es la traducción no ayuda a las percepciones



Quejas sobre el uso de móviles personales y falta de conexión a internet

CONCLUSIONES (III)

Limitaciones del estudio

Número limitado de observaciones

Falta de entrevistas en
profundidad después de las
observaciones

Propuestas de mejora

Dar recursos a los sanitarios
(teléfonos, móviles)

Sensibilización para sanitarios y
usuarios (Valdez et al., 2025)

Escucha activa de las necesidades
de los sanitarios en el desarrollo
de nuevas herramientas

BIBLIOGRAFÍA

- Berbyuk Lindström, N., & Rodríguez Pozo, R. (2020). Perspectives of Nurses and Doulas on the Use of Information and Communication Technology in Intercultural Pediatric Care: Qualitative Pilot Study. *JMIR Pediatrics and Parenting*, 3(1), e16545. <https://doi.org/10.2196/16545>
- Genovese, A., Borna, S., Gomez-Cabello, C. A., Haider, S. A., Prabha, S., Forte, A. J., & Veenstra, B. R. (2024). Artificial intelligence in clinical settings: A systematic review of its role in language translation and interpretation. *Annals of Translational Medicine*, 12(6), 117. <https://doi.org/10.21037/atm-24-162>
- Hudelson, P., & Chappuis, F. (2024). Using Voice-to-Voice Machine Translation to Overcome Language Barriers in Clinical Communication: An Exploratory Study. *Journal of General Internal Medicine*, 39(7), 1095-1102. <https://doi.org/10.1007/s11606-024-08641-w>
- Hwang, K., Williams, S., Zucchi, E., Chong, T. W. H., Mascitti-Meuter, M., LoGiudice, D., Goh, A. M. Y., Panayiotou, A., & Batchelor, F. (2022). Testing the use of translation apps to overcome everyday healthcare communication in Australian aged-care hospital wards-An exploratory study. *Nursing Open*, 9(1), 578-585. <https://doi.org/10.1002/nop2.1099>
- Rubio-Carbonero, G., & Gil-Bardají, A. (2025). Health providers' perceptions on language barriers in Catalonia's public healthcare system. *Revista de Llengua i Dret*, 33-54. <https://doi.org/10.58992/rld.i84.2025.4479>
- Valdez, S., Heeswijk, F. van, & Warren, N. (2025). Machine Translation at the Hospital: Healthcare Professionals' Perspectives on Use, Appropriateness, and Policy. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (23), 244-265. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.520>
- Vieira, L. N., O'Hagan, M., & O'Sullivan, C. (2021). Understanding the societal impacts of machine translation: A critical review of the literature on medical and legal use cases. *Information, Communication & Society*, 24(11), 1515-1532. <https://doi.org/10.1080/1369118X.2020.1776370>
- Zappatore, M., & Ruggieri, G. (2024). Adopting machine translation in the healthcare sector: A methodological multi-criteria review. *Computer Speech & Language*, 84, 101582. <https://doi.org/10.1016/j.csl.2023.101582>

**¡Muchas gracias por
vuestra atención! :)**

marc.miranda@uab.cat



Financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades:

PID2022-137113OB-I00



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona